

## Communicative Translation of Teshbehlena Song Lyrics by Maher Zein's` Newmark's Perspective

Lia Angraini<sup>1</sup>, Saryfa Amanda<sup>2</sup>, Dien Nur Chotimah<sup>3</sup>, Moh. Zawawi<sup>4</sup>

Arabic Language and Literature Department

Faculty of Humanities

Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang

Jl. Gajayana No.50, Lowokwaru, Malang, East Jawa 65144, Indonesia

### ABSTRACT

This article aims to describe the communicative translation method in Maher Zain's religious song lyrics and find out how well the translation can convey the message, meaning, and nuances contained in the original lyrics to the listeners or readers in the intended language. To analyze the problem, the researcher uses Peter Newmark's theory of communicative translation as a theoretical reference, a translation theory that emphasizes the functional equivalence and communicative impact between the original text and the target text. The data were collected using the lyric text of Nas Teshbehlena into Indonesian through Arabic dictionaries such as Al-Munawwir Arabic-Indonesian, Al-Ma'āni online dictionary, and the Big Indonesian Dictionary (KBBI) as well as the internet as support in translating Bsu data into Bsa. And then analyzed qualitatively. This study concludes that the researcher managed to identify from 10 data in this research that the method of preceding and ending as much as 5, the hadzf method as much as 2, the ziyadah method 4, and using the tabdil method there is 1.

**Keywords:** song lyrics; Newmark; Communicative. Translation

### مستخلص البحث

تهدف هذه المقالة إلى وصف أسلوب الترجمة الاتصالية في كلمات الأغاني الدينية لماهر زين ومعرفة مدى قدرة الترجمة على نقل الرسالة والمعنى والفروق الدقيقة الواردة في كلمات الأغاني الأصلية إلى المستمعين أو القراء باللغة المقصودة. ولتحليل هذه المشكلة، استخدم الباحث نظرية بيتر نيومارك في الترجمة الاتصالية كمرجع نظري، وهي نظرية ترجمة تؤكد على التكافؤ الوظيفي والتأثير التواصلي بين النص الأصلي والنص الهدف. وقد تم جمع البيانات باستخدام النص الغنائي لـ "ناس تيشبهلينا" إلى اللغة الإندونيسية من خلال القواميس العربية مثل القاموس العربي الإندونيسي المنور العربي الإندونيسي، وقاموس المعاني على الإنترنت، والقاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) بالإضافة إلى الإنترنت كدعم في ترجمة بيانات بسو إلى بسا. ومن ثم تحليلها تحليلاً نوعياً. وخلصت هذه الدراسة إلى أن الباحث تمكن من خلال بيانات في هذا البحث من تحديد طريقة الابتداء والانتهاؤ بـ 5، وطريقة الحذف بـ 2، وطريقة الزيادة بـ 4، وطريقة التبديل بـ 1.

كلمات الأغاني 1؛ نيومارك 2؛ الاتصالية 3؛ الترجمة

كلمات أساسية

## المقدمة

وتشهد الأغاني نموًا كبيرًا في شعبيتها، كما يتزايد الوصول إليها من خلال التطبيقات الرقمية المختلفة. وتعتمد صناعة الموسيقى بشكل كبير على ترجمة كلمات الأغاني لتمكين فهم رسالة الأغاني ومعانيها من قبل المستمعين من مختلف الخلفيات والسياقات اللغوية والثقافية والفنية. ويصبح النهج التواصلي وثيق الصلة في مثل هذه الحالة لأنه يعطي الأولوية لفهم الرسالة المنقولة من خلال الأعمال الأدبية في شكل كلمات الأغاني (Hilyatunisa, 2023).

وُلد ماهر زين في طرابلس، لبنان، في 16 مارس 1981. وهو مغني ومؤلف أغاني وملحن وموسيقي سويدي، وهو مسلم الديانة (Hidayatulah, 2022). وهو معروف بنقل الرسائل الإسلامية والقيم الأخلاقية والروحانية من خلال موسيقاه. ومن بين أغانيه أغنية "ناس تحبّنا". الترجمة مهمة للغاية حتى تصل الرسالة التي يريد ماهر زين إيصالها إلى المستمعين الذين يتحدثون الإندونيسية (Mubarak, 2020).

وفقًا لنظرية الترجمة التي وضعها نيومارك (1988)، يوجد مخطط على شكل حرف V يضم ثمانية أساليب للترجمة؛ تركز الأساليب الأربعة الأولى على BSu (لغة المصدر)، وتركز الأساليب الأربعة الأخرى على BSa (لغة الهدف). وكلما زادت المسافة بين خطين متوازيين كلما زادت الفجوة بين نتيجة الترجمة ودقة النتيجة. يذكر نيومارك (1988) أن هناك طريقتين فقط للترجمة تحققان الهدفين الرئيسيين للترجمة، أحدهما الترجمة الاتصاليو، وهما الدقة والكفاءة. ويتمثل المحور الرئيسي للترجمة الاتصالية في أن يكون للرسالة في الترجمة الاتصالية تأثير مكافئ في الترجمة الاتصالية (Awalukita & Afriliani, 2022).

ينصب تركيز هذا البحث على كلمات أغنية "ناس تيشبهالينا" المترجمة تلقائيًا إلى اللغة الإندونيسية. وقد اشتهرت هذه الأغنية من قبل ماهر زين من خلال قناة يوتيوب Awakening. ويهتم الباحثون بهذا الغرض لما تحمله هذه الأغنية من معانٍ عميقة وبسبب شعبيتها الكبيرة بين مستمعي الموسيقى، خاصة في إندونيسيا. بالإضافة إلى ذلك، فإن التركيبة الموسيقية للأغنية فريدة من نوعها أيضًا، مما يؤثر على طريقة كتابة كلمات الأغنية باللغة الإندونيسية لتظل متناغمة وممتعة للأذن. ولذلك، فإن التركيز على أغنية "ناس تيشبهالينا" يسمح لهذا البحث باستكشاف أعمق

لكيفية تطبيق النهج التواصلي في سياق ترجمة كلمات الأغنية المعقدة والغنية بالمعاني .  
(Rahmawati, K., & Malik, A., 2023).

يقدم الخبراء في مجال الترجمة تعريفات مختلفة للترجمة. أولاً، يقول كاتفورد إن الترجمة تعني استبدال جزء من النص بلغة معينة (لغة المصدر) بجزء مكافئ من النص. في هذه الحالة، يجب أن يكون النص الناتج عن الترجمة مكافئاً للغة المصدر. (Utama et al., 2023) ثانياً، التعريف الذي قدمه لارسون هو نقل الرسالة أو المعنى من اللغة الأصلية إلى اللغة المترجمة إليها. وفي كتاب آخر، يقول لارسون إن الترجمة هي في الأساس تغيير في الشكل، أي تغيير البنية الدلالية من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وبما أن المعنى هو العامل الأكثر أهمية في عملية الترجمة، فإن ما يتم نقله والاحتفاظ به يحتفظ بمعناه. (Ko & Qudsyiah, 2022). ثالثاً، وفقاً لنيدا وتابر، فإن الترجمة تؤكد على الرسالة وتقول إن الترجمة هي عملية نقل رسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف باستخدام معادل مناسب وقريب. (Hermawan, 2023). رابعاً: يوجز نبانان رأيه في الترجمة بأنها ترجمة رسالة من BSu إلى BSa من خلال التعبير عن المعنى ثم أسلوب اللغة. (Wiyatasari, 2016). ثم يأتي التعريف الخامس للترجمة الذي قدمه نيومارك للترجمة في التعريف الخامس للترجمة هو مصطلح الترجمة هو مصطلح فوقي لتغيير معنى أي كلام من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، وفقاً لنيومارك للترجمة. كما يقدم نيومارك حدًا للترجمة أيضًا. فهو يقول إن الترجمة هي نقل معنى النص (الذي يمكن أن يكون كلمات أو جمل أو كتب) من لغة إلى لغة أخرى للقراء. ويقول نيومارك إن الاختيار بين الترجمة الحرفية بالمعنى الحرفي أو الترجمة الحرة بالمعنى الحر هي المشكلة الرئيسية في الترجمة. (Azaliah MAR et al., 2022).

الترجمة الاتصالية هي الترجمة التي تُنتج ترجمةً في سياقها الصحيح ويسهل على القارئ فهمها من ترجمة الباحث، سواء من الناحية اللغوية أو من ناحية المضمون. وهي تأخذ بعين الاعتبار مبادئ التواصل (الجمهور والغرض من الترجمة). يمكن أن توفر هذه الطريقة مجموعة متنوعة من الترجمات التي تتوافق مع مبادئ التواصل. (Akhilak, 2022). في هذه الترجمة، هناك عدة مراحل (Ghaidaq et al., 2022) وهي أولاً؛ قبل ترجمة النص الأصلي، يقوم المترجم بالنظر في النص وفهمه لإنتاج الرسالة المطلوبة. ثانياً؛ تقييم الجمل الموجودة في النص الأصلي وتحسين النص

المترجم. ثالثاً؛ يستخدم الترجمة الاتصالية المنطقي المشترك للحفاظ على معنى النص الأصلي ورسالته. ورابعاً؛ لمعرفة ما إذا كان النص المترجم مقبولاً أم لا، تتم مقارنة الترجمة بالنص الأصلي. وباعتبارها مقدمة للقراء الذين يجدون صعوبة في فهم معنى اللغة المصدر، فإن الترجمة الاتصالية تتمتع بعناصر مرنة في مبادئها الاتصالية. فهي تعطي نفس الانطباع الناتج بين النص الهدف والنص المصدر بحيث يمكن نقل مقصد الباحث. يتم إنشاء استراتيجيات الترجمة لمساعدة عملية الترجمة وإزالة العقبات التي تعترض ترجمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

تتطلب هذه الدراسة البحث في الأدبيات السابقة للتأكد من أن موضوع هذا البحث لم يسبق له مثيل أو مكمل لأبحاث أخرى. الأول ((Akhlak, 2022))، هذا البحث بعنوان “Penerjemahan, Komunikatif Lirik Lagu Religi Arab yang Dipopulerkan oleh Mishary Rasyid Al-Afasi” طالبات برنامج دراسة الترجمة، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سيarif هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا 2022. إن البحث الذي أجرته الباحثة حبيبة باسيكول أخلاك هو تقريباً نفس البحث الذي ستقوم به الباحثة وهو ترجمة الأغاني العربية إلى الإندونيسية باستخدام المنهج التواصلية. إلا أن الاختلاف في البحث يكمن في موضوع الأغنية. فهذه الدراسة تترجم الأغاني التي اشتهر بها مشاري راشد العفاسي، بينما يقوم الباحث بترجمة أغنية ناس تيشبيلينا التي غناها مشاري راشد العفاسي. ناس تشبيلينا التي غناها ماهر زين.

الثاني “Penerapan Metode Penerjemahan Komunikatif Dalam Cerpen Al-Malâk Al-A’raj Karya Mona Marshoud” (Mubarak, 2020)، طالب في برنامج دراسة الترجمة، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا 2020. يركز البحث الذي أجره حنيف مبارك على موضوع الدراسة في شكل قصص قصيرة في كتاب “الملك الأعرج” لمنى مرشود بينما يستخدم هذا البحث موضوع الأغاني العربية. الثالث (Awalukita & Afriliani, 2022) “Studi Kasus Penerjemahan Teks Eksplanasi Menggunakan Metode Penerjemahan Semantis-Komunikatif pada ‘Routledge Handbook on Sufism’” طالبة في برنامج دراسة الأدب الإنجليزي، الجامعة المفتوحة، إندونيسيا 2022. يركز البحث الذي أجرته ميليندا أولوكيتا وأفرلياني على استخدام موضوع الدراسة في شكل تقاسيم

توضيحية في "دليل روتليدج عن التصوف" ويستخدم أساليب الترجمة الدلالية والاتصالية بينما هذا البحث موضوعه الأغاني العربية ويستخدم أساليب الترجمة الاتصالية فقط.

الرابع (Johanis & Pendit, 2022) "Perubahan Makna pada Terjemahan Lirik lagu "In Control" Setelah Dialihbahasakan" دراسة الأدب الإنجليزي، الجامعة المفتوحة، إندونيسيا 2022. يصف البحث الذي أجراه كل من جيريميا غينيا وني بوتو ميري عملية الترجمة مع موضوع الأغاني الروحية من الإنجليزية إلى الإندونيسية والعكس، باستخدام منهجي الترجمة الاتصالية والمحلية، بينما هذا البحث موضوعه الأغاني العربية ويستخدم فقط أسلوب الترجمة الاتصالية، لكن كلا الباحثين يستخدمان أسلوب الترجمة النيوماركية التي تؤكد على اللغة الهدف. الخامس (Yusuf et al., 2024) Translation Procedures For The Song Lyrics Translation Of Maher Zain", STIT Miftahul Midad, Lumajang, Indonesia. طالب في برنامج دراسة الأدب الإنجليزي، الجامعة المفتوحة، إندونيسيا 2022. أوضح البحث الذي أجراه كل من جيريميا غينيا وني بوتو ميري عملية الترجمة مع موضوع الأغاني الروحية من الإنجليزية إلى الإندونيسية والعكس، باستخدام أسلوبي الترجمة الاتصالية والترجمة المحلية، بينما يستخدم هذا البحث مع موضوع الأغاني العربية أسلوب الترجمة الاتصالية فقط، لكن كلا الباحثين يستخدمان أسلوب الترجمة النيوماركي الذي يعطي الأولوية للغة الهدف.

بعد الشرح أعلاه الذي يوضح أوجه التشابه والاختلاف بين هذا البحث والأبحاث السابقة. لذا، تهتم هذه الدراسة بمناقشة أسلوب الترجمة الاتصالية عند نيومارك باستخدام أغنية "ناس تغني" لماهر زين في أغنية "ناس تغني" كموضوع جديد ومختلف عن الدراسات السابقة. والغرض من هذه الدراسة هو وصف أسلوب الترجمة الاتصالية في كلمات أغنية ماهر زين الدينية. وكذلك معرفة مدى قدرة الترجمة على نقل الرسالة والمعنى والفوارق الدقيقة الواردة في كلمات الأغنية الأصلية إلى المستمعين أو القراء باللغة المعنية. من خلال إجراء هذا البحث، من المأمول أن تزيد هذه الدراسة من تقدير مدى تعقيد وجمال عملية الترجمة بين اللغات والثقافات، خاصة فيما يتعلق بترجمة كلمات الأغاني العربية.

## منهجية البحث

يستخدم هذا البحث منهجًا وصفيًا نوعيًا. البحث الكيفي هو البحث لا يستخدم الإحصاءات بل من خلال جمع البيانات، ويحلل البيانات الوصفية على عدة مراحل للحصول على فهم أفضل من قبل متلقي الترجمة. في حين أن البحث الوصفي هو تحليل نتائج ترجمات الأغاني من خلال وضعها في البحث. (Anastasia, 2021).

والبيانات التي استخدمتها الباحثون في هذه الدراسة هي: أولاً، البيانات الأولية في شكل ترجمة إندونيسية لأغنية ناس تشبهلنا العربية التي غناها ماهر زين من خلال حساب اليوتيوب Awakening؛ ثانياً، البيانات الثانوية في شكل معجم عربية إندونيسية مثل المنور العربي الإندونيسي، والمعجم العربي الإندونيسي على الإنترنت، والمعجم العربي الإندونيسي على الإنترنت، والمقالات والمجلات ذات الصلة بهذا البحث.

وقد قام الباحثون في الحصول على البيانات بعدة مراحل، وهي تقنيات الاستماع المستخدمة للحصول على البيانات الشفهية وبهذه التقنية يجب على الباحثين الانتباه والاستماع إلى أغاني ناس تشيبيلينا ويتم تنفيذ تقنيات تدوين الملاحظات لنسخ البيانات الشفهية إلى بيانات مكتوبة. وعلاوة على ذلك، يتم تنظيم نتائج التحليل بشكل منهجي لتقديم صورة شاملة لترجمة كلمات الأغاني. استخدم الباحثون طريقة ترجمة النص لأغنية ناس تشبهلنا إلى اللغة الإندونيسية من خلال القواميس العربية مثل القاموس العربي الإندونيسي المنور العربي الإندونيسي، والقاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) بالإضافة إلى الإنترنت كدعم. ثم تطبيق أسلوب الترجمة الاتصالية واستراتيجياتها كأداة للتحليل.

## نتائج البحث ومناقشتها

الترجمة الاتصالية من إحدى نظريات الترجمة التي ابتكرها بيتر نيو مارك. فيما يلي نتيجة ترجمة اتصالية لكلمات أغنية عربية بعنوان "ناس تشبهلنا" لماهر زين.

أ- التقديم، التأخير والزيادة

## 1. طُول مَا أَنْتُوا جَنِينَا .. إِيَّه هَيَّهْمِنَا؟

TSU	
طُول مَا أَنْتُوا جَنِينَا .. إِيَّه هَيَّهْمِنَا؟	
Tsa1 (Terjemahan Harfiah)	Tsa 2 (Terjemahan Komunikatif)
Selama kalian disamping kita ..... Apa gunanya?	Apa yang perlu kami khawatirkan? Selama kalian bersama kami.

## ■ الترجمة الحرفية

طول ما	انتوا	جميونا	إيه	هيهمنا
1	2	3	4	5
panjang	kalian	disamping kita	apa	gunanya

تم ترجمة البيانات أعلاه مع ترتيب الترجمة التحريرية كلمة بكلمة أولاً، ثم ترتيبها كلمة بكلمة مع الوضوح، وأخيراً الترجمة التحريرية الاتصالية حسب الجمهور المستهدف. أولاً، استخدمت الباحثة الترجمة التحريرية كلمة بكلمة. وكلمة (ما) في الكلمات ليست داخلية في (ما) الاستفهامية، وإنما هي داخلية في فئة الزيادات لأنها لا تتضمن سؤالاً ولا تغير معنى الكلمة حتى يوحد الباحثون كلمة **طول ما** في تصنيف كلمة بكلمة.

يوجد في القاموس المنور لكلمة (انتو) فهو جمع من كلمة أنت، ولها عدة معاني kamu, kau و anda (Maaniy, 2024). تتكون كلمة أنتو من ضمير (أنت + وا) التي تدل على الجمع. يختار الباحثون كلمة kalian في ترجمة كلمة (انتو).

## ■ الترجمة الاتصالية

يستخدم أسلوب الترجمة الاتصالية في كلمات الأغاني أسلوب التقديم والتأخير والإضافة. يمكن وصف هذه الأساليب على النحو التالي:

*Apa yang perlu kami khawatirkan? Selama kalian bersama kami*

4 T T 5 1 T 2 3

تستخدم الباحثة في هذه الترجمة الاتصالية أسلوب التقديم والتأخير والإضافة. ويمكن ملاحظة ذلك من خلال الترتيب في الأصل الذي يتكون من 1-2-3-4-5، والذي يتحول

إلى 4-T-T-5-1-2-3 كما يحتوي الترتيب أيضاً على كلمات إضافية لأن الباحث يرى أن السياق هو الذي يحقق فهم الغرض المستهدف المتعلق بمعنى كلمات الأغنية.

## 2. أَجْمَلِ الْأَوْقَاتِ، بِيْتَجِي عَ الْبَالِ

TSU	
أَجْمَلِ الْأَوْقَاتِ، بِيْتَجِي عَ الْبَالِ	
Tsa 1 (Terjemahan Harfiah)	Tsa 2 (Terjemahan Komunikatif)
Terindah waktu-waktu, datang ke pikiran	Momen-momen terindah, selalu terbersit dipikiran.

### ■ الترجمة الحرفية

أَجْمَلِ	الأَوْقَاتِ،	بِيْتَجِي	عَ	الْبَالِ
1	2	3	4	5
terindah	Waktu-waktu	datang	kepada	pikiran

فالترتيب المستخدم هو نفس الترتيب المتبع في الرواية السابقة، أي ترجمة كلمة بكلمة وبناء الجمل بشكل صحيح، تليها الترجمة الاتصالية وفقاً للجمهور المستهدف حتى يمكن فهم رسالة النص. في الكلمات أعلاه توجد كلمة أَجْمَلِ والتي تعني “terindah atau paling indah” الكلمة هي صيغة من صيغ التفضيل التي تدل على كلمة “paling” ثم بعد تلك الكلمة توجد كلمة الأوقات وهي شكل جمع من الاسم المفرد الوقت لذلك ترجمها الباحث بـ “waktu-waktu”.

### ■ الترجمة الاتصالية

يستخدم أسلوب الترجمة الاتصالية في كلمات الأغاني أسلوب التقديم والتأخير والإضافة. يمكن وصف هذه الأساليب على النحو التالي

Momen-momen terindah, selalu terbersit di pikiran.

2                      1                      T                      3                      4                      5

في الترجمة الاتصالية أعلاه، يعطي الباحث الأولوية لكلمة الأوقات وتنتهي الكلمة أجمل وهو ما يغير المعنى إلى “momen-momen terindah” بالإضافة إلى ذلك، أضاف الباحثون

أيضًا كلمة “selalu” للمساعدة في إكمال بنية الجملة غير المكتملة. كان ترتيب الكلمات في النص المستهدف في الأصل 1-2-3-4-5، ولكن تم تغييره إلى 1-2-3-4-5. 3. ناسٌ بترتاحلك ساعات

TSU	
ناسٌ بترتاحلك ساعات	
Tsa 1 (Terjemahan Harfiah)	Tsa 2 (Terjemahan Komunikatif)
Manusia merasa nyaman denganmu kadang kadang	Terkadang orang-orang merasa nyaman saat persamamu.

■ الترجمة الحرفية

ناسٌ	بترتاحلك	ساعات
1	2	3
Manusia	merasanyaman	kadang-kadang

أما في البيانات أعلاه، فالترتيب المستخدم هو نفس الترتيب المتبع في الرواية السابقة، أي ترجمة كلمة بكلمة وبناء الجمل بشكل صحيح، تليها الترجمة الاتصالية وفقًا للجمهور المستهدف حتى يمكن فهم رسالة النص. في الكلمات أعلاه توجد كلمة ناس في القاموس المعجم المعاني الكلمة لها معنى (Almaaniy, n.d.-b). “orang, manusia, anak Adam” ثم هناك أيضًا كلمة ساعات يعني “jam, waktu” يمكن تطبيق الكلمة أيضًا وفقًا للسياق الذي قبلها أو بعدها.

■ الترجمة الاتصالية

يستخدم أسلوب الترجمة الاتصالية في كلمات الأغاني أسلوب التقديم والتأخير. يمكن وصف هذه الأساليب على النحو التالي

*Terkadang orang-orang merasa nyaman saat bersamamu.*

3                      1                      2

في هذه الترجمة الاتصالية، يعطي الباحث التقديم في هذه الترجمة الاتصالية للكلمة ساعات yang berarti “terkadang” وإنهاء الكلمة بترتاحلك وهو ما يعني merasa nyaman “

”denganmu” التسلسل في النص الهدف هو 1-2-3 بعد المرور بعملية الترجمة الاتصالية تتغير إلى 3-1-2 لجعلها ترجمة متماسكة.

#### 4. يَلَا نَمِدَّ الْإَيْدِ، مِنْ غَيْرِ كَلَامٍ

TSU	
يَلَا نَمِدَّ الْإَيْدِ، مِنْ غَيْرِ كَلَامٍ	
Tsa 1 (Terjemahan Harfiah)	Tsa 2 (Terjemahan Komunikatif)
Mari kita ulurkan tangan, tanpa berbicara.	Tanpa banyak berbicara, marilah kita ulurkan tangan.

#### ▪ الترجمة الحرفية

يَلَا 1 نَمِدَّ 2 الْإَيْدِ 3 مِنْ 4 غَيْرِ كَلَامٍ 5  
 ayo kita mengulur tangan dari berbicara tanpa

الترتيب المستخدم هو نفس الترتيب المتبع في الرواية السابقة، أي ترجمة كلمة بكلمة وبناء الجمل بشكل صحيح، تليها الترجمة الاتصالية وفقاً للجمهور المستهدف حتى يمكن فهم رسالة النص في كلمات الأغنية توجد كلمة نمد التي تتكون من (فعل + ضمير المتكلم + الضمير) مد + نحن وهو ما يعني أن لها معنى "kami mengulurkan" atau memiliki makna lain yaitu "memberikan pertolongan". في قاموس المعاني على الإنترنت كلمة مد له معنى "yang meregang, memanjang, memuai, meluas, menyebar, mengulur, memperpanjang." ومع ذلك، ولأنها في سياق كلمات الأغنية، تستخدم الباحثة كلمة "mengulur" لتوفير ترجمة متماسكة. (Almaaniy, n.d.-a)

#### ▪ الترجمة الاتصالية

إن طريقة الترجمة الاتصالية التي يستخدمها الباحث هي طريقة التقديم. وفيما يلي الشرح:

Tanpa banyak berbicara, marilah kita ulurkan tangan

4 5 1 2 3

في البداية، يكون الترتيب في النص الأصلي هو 1-2-3-4-5. وبعد المرور بعملية الترجمة الاتصالية، يتغير التسلسل إلى 4-5-1-2-3 لأنه يستخدم طريقة التقديم. وبالتالي، يمكن للقراء المستهدفين فهم المعنى والمقصد الوارد في كلمات الأغنية.

### 5. يَبْقَى الحِمْلُ جِبَال، نَسَاه أَوَام (Awakening, 2014)

TSU	
يَبْقَى الحِمْلُ جِبَال، نَسَاه أَوَام	
Tsa 1 (Terjemahan Harfiah)	Tsa 2 (Terjemahan Komunikatif)
Dia tetap beban gunung, kami melupakannya cepat	Tanggung jawab besar, kita bersama melepaskannya dengan cepat

#### ▪ الترجمة الحرفية

يَبْقَى	الحِمْلُ	جِبَال	نَسَاه	أَوَام
1	2	3	4	5
dia tetap	beban	gunung	kita melupakannya	cepat

في البيانات أعلاه، يستخدم الباحثون نفس ترتيب السابقة، أي الترجمة كلمة بكلمة، ثم بناء الجمل بشكل صحيح، ثم استخدام الترجمة الاتصالية حسب الجمهور المستهدف حتى يمكن فهم رسالة النص. وستتم محاسبة بعض الكلمات وفقاً لما قام به الباحث. يوجد كلمة يَبْقَى في كلمات الأغنية أعلاه، يأتي جذر الكلمة من الفعل الماضي بقی- يبقى وهو ما يعني tetap في قاموس المعاني (Maaniy, 2024). يَبْقَى معنى "dia tetap" بسبب الجمع بين الضمير ي + الفعل يبقى. في ترجمة الكلمات أعلاه توجد كلمة أَوَام من قبل الباحث يعني "cepat" لأن المفردات مأخوذة من اللهجة المصرية التي تعني على الفور أو بسرعة. ولكن في السياق أعلاه، اختار الباحثون كلمة "cepat" لأنه أكثر ارتباطاً بالكلمة السابقة.

#### ▪ الترجمة الاتصالية

تستخدم الباحثة في هذه البيانات طريقة الترجمة الاتصالية الحذف التي تتمثل في حذف بعض الكلمات دون فقدان معنى كلمات الأغنية. يمكن رؤية وصف طريقة الترجمة الاتصالية الحذف هذه على النحو التالي.

Tanggung jawab besar, kita bersama melepaskannya dengan cepat

2 3 4 5  
 في هذه الترجمة الاتصالية، قام الباحث بحذف كلمة البداية وهي يَنْقَى لأنه يشير أكثر إلى معنى الكلمات السابقة. يمكن ملاحظة أن ترتيب الكلمات في اللغة المصدر يوجد ترتيب للكلمات في الأصل من 1-2-3-4-5 إلى 2-3-4-5 بعد المرور بعملية الترجمة الاتصالية. 6. ايه في الدنيا يساوي لحظة معاكو

TSU	
إيه في الدنيا يساوي لحظة معاكو	
Tsa 1 (Terjemahan Harfiah)	Tsa 2 (Terjemahan Komunikatif)
Apa di dunia menyamakan sekilas bersama kalian	Tidak ada sesuatu pun di dunia ini yang setara dengan momen yang dihabiskan bersama kalian.

#### ▪ الترجمة الحرفية

معاكو	لحظة	يساوي	الدنيا	في	اي
6	5	4	3	2	1
Dengan kalian	sekilas	sama dengan	dunia	di	Apa

في البيانات أعلاه، يكون الترتيب المستخدم في البيانات هو نفس ترتيب المسألة السابقة، أي الترجمة كلمة بكلمة وبناء الجمل بشكل صحيح، تليها الترجمة الاتصالية وفقاً للجمهور المستهدف بحيث يمكن فهم رسالة النص. في الكلمات أعلاه توجد كلمة إيه وهي لهجة مصرية تعني، "apa" هذه الكلمة تعتمد عادةً على سياق المعنى الذي قبلها أو بعدها. لذلك يفسر الباحث الكلمة بـ "Tidak ada satupun" لأن الكلمة التي بعدها تتحدث عن شيء ما في العالم. في هذه البيانات توجد أيضاً كلمة معا. في المعاني تعني الكلمة -bersama" (Maaniy, n.d.-b). sama, serempak, serentak, bersamaan" (Maaniy, n.d.-b). ترجمة كلمة معا بكلمة "bersama" لأنها مقترنة بالضمير في الكلمة التي بعدها & (Fadhilah & Nur, 2020).

#### ▪ الترجمة الاتصالية

تستخدم طريقة الترجمة الاتصالية في هذه البيانات التبديل والزيادة، وهي طريقة الترجمة الاتصالية. وفيما يلي وصف هذه الأساليب:

Tidak ada sesuatu pun di dunia ini yang setara dengan momen yang dihabiskan

1 2 T 3 T 4 T T  
bersama kalian  
5 6

في الترجمة أعلاه، أضاف الباحث في الترجمة أعلاه عبارة “yang dihabiskan” لم يتم ذكرها في اللغة الأصلية، لكن الباحثة ذكرتها في لغة المصدر، لكن الباحثة ذكرتها في لغة المصدر بهدف توفير الفهم للترجمة الهدف. بالإضافة إلى ذلك، أضافت الباحثة أيضًا حرف العطف “yang” dan “dengan” بحيث يمكن قبول نتيجة هذه الترجمة الاتصالية من قبل الهدف. هناك أيضًا تغيير في معنى الكلمة ايه “Tidak ada sesuatu pun” dari “apa” menjadi لأن الكلمة تتبع معنى ما بعدها من الكلمات التي تذكر كلمة العالم.

7. وَ بُتَجَمَعْنَا حَاجَاتٍ، حِلْوَةٌ أَكِيدُ

TSU	
وَ بُتَجَمَعْنَا حَاجَاتٍ، حِلْوَةٌ أَكِيدُ	
Tsa 1 (Terjemahan Harfiah)	Tsa 2 (Terjemahan Komunikatif)
Dan mengumpulkan kita hal-hal indah pastinya	Dan alangkah indahnya kita bersependapat dalam berbagai masalah.

▪ الترجمة الحرفية

و	بُتَجَمَعْنَا	حَاجَاتٍ ،	حِلْوَةٌ	أَكِيدُ
1	2	3	4	5
dan	mengumpulkan kita	hal-hal	indah	Pastinya

في البيانات أعلاه ، يقوم الباحثون بتسلسل خطوات الترجمة بنفس الطريقة التي اتبعها في الرواية السابقة، أي الترجمة كلمة بكلمة، ثم الترتيب الحرفي، ثم الترجمة الاتصالية، لتحقيق فهم كبير للهدف في مقتطف الكلمات أعلاه، توجد كلمة بُتَجَمَعْنَا وهو ما يعني “mengumpulkan kita” في قاموس المعاني كلمة بُتَجَمَعْنَا هو مركب من فعل+الضمير المتصل. جذر الكلمة مشتق من الفعل اجتمع- يجتمع ما يعني bertemu, berkumpul, berhimpun, bersidang, bergabung, bersatu”.  
“bertemu, berkumpul, berhimpun, bersidang, bergabung, bersatu” من ضمير نحن، “kita” atau “kami” yang berarti لذلك يفسرها الباحث على أنها. (Maaniy, n.d.-a) “mengumpulkan kita”

▪ الترجمة الاتصالية

تستخدم طريقة الترجمة الاتصالية في هذه البيانات أسلوب التقديم. وفيما يلي وصف هذه الطريقة:

Dan alangkah indahnya kita bersependapat dalam berbagai masalah.

1            5            2            3            4

في الترجمة الاتصالية أعلاه، استخدمت الباحثة في الترجمة الاتصالية أعلاه أسلوب التقديم الكلمة حلوة والتي تعني "alangkah indahnya" في السياق أعلاه. ترتيب الكلمات في النص الأصلي 1-2-3-4-5 ثم يتغير الترتيب في النص الهدف إلى 1-5-2-3-4.

8. فيهم مننا

TSU	
فيهم مننا	
Tsa 1 (Terjemahan Harfiah)	Tsa 2 (Terjemahan Komunikatif)
Diantara mereka dari kita	Diantara mereka merupakan bagian dari kita

▪ الترجمة الحرفية

مننا	فيهم
2	1
Dari kita	Diantaramereka

في البيانات السابقة، يقوم الباحثون بتسلسل خطوات الترجمة بنفس الطريقة التي اتبعها في الرواية السابقة، أي الترجمة كلمة بكلمة، ثم الترتيب الحرفي، ثم الترجمة الاتصالية، لتحقيق فهم كبير للهدف. في الكلمات أعلاه توجد كلمة فيهم. (Gozali, 2023) تتألف الكلمة في لغة الأصل من الأحرف) في (وضمير جمع) هم، لذا فسرهما الباحثون على أنها "diantara mereka" (Lukman, 2019).

▪ الترجمة الاتصالية

إن طريقة الترجمة الاتصالية التي يطبقها الباحث على الكلمات أعلاه هي طريقة الترجمة الاتصالية التي يطبقها الباحث على الكلمات أعلاه هي طريقة الزيادات. وفيما يلي الشرح:

Diantara mereka merupakan bagian dari kita

1

T

2

في الترجمة الاتصالية أعلاه، أضاف الباحث في الترجمة الاتصالية أعلاه كلمة “selalu” للمساعدة في إكمال الجملة الناقصة. ترتيب الكلمات في الترجمة الاتصالية هي 2-1 فتغيرت إلى .2-T-1

### ب- التبديل

#### 1. يَأْخُذُوا قَلْبَكُمْ مِنْ سَكَّاتٍ

TSU	
يَأْخُذُوا قَلْبَكُمْ مِنْ سَكَّاتٍ	
Tsa 1 (Terjemahan Harfiah)	Tsa 2 (Terjemahan Komunikatif)
Mereka mengambil hatimu dari diam-diam	Mereka mengambil hatimu dalam keheningan

▪ الترجمة الحرفية

سَكَّاتٍ	مِنْ	قَلْبِكُمْ	يَأْخُذُوا
4	3	2	1
Diam-diam	dari	hatimu	merekamengambil

في البيانات السابقة، يكون الترتيب المستخدم هو نفس ترتيب المسألة السابقة، أي ترجمة كلمة بكلمة وتأليف الجمل بشكل صحيح، ثم يتم استخدام الترجمة الاتصالية وفقاً للجمهور المستهدف حتى يمكن فهم رسالة النص. في الكلمات أعلاه، هناك كلمة ياخذوا التي تتكون من كلمة فعل + جمع (او) بحيث يكون لها معنى الجمع. “mereka mengambil”

▪ الترجمة الاتصالية

إن طريقة الترجمة الاتصالية التي يستخدمها الباحث هي طريقة التبديل (الاستبدال).

وفيما يلي شرح للترجمة على النحو التالي

Mereka mengambil hatimu dalam keheningan

1 2 3 4

في هذه الترجمة كلمة السكاته التي تعني في الأصل "diam-diam" ثم من أجل جعلها ترجمة متماسكة، قام الباحث بتغييرها إلى "keheningan".

### ج- الحذف

1. كُلُّ دَقِيقَةٍ حَلْوَةٌ يَبْكُو بِتَجْمَعِنَا.

TSU	
كُلُّ دَقِيقَةٍ حَلْوَةٌ يَبْكُو بِتَجْمَعِنَا	
Tsa 1 (Terjemahan Harfiah)	Tsa 2 (Terjemahan Komunikatif)
Setiap menit indah bersama kalian menyatukan kita	Setiap momen yang indah selalu dapat menyatukan kita

#### ■ الترجمة الحرفية

كُلُّ	دَقِيقَةٍ	حَلْوَةٌ	يَبْكُو	بِتَجْمَعِنَا
1	2	3	4	5
setiap	menit	indah	bersama kalian	menyatukankita

في البيانات السابقة، يقوم الباحثون بتسلسل خطوات الترجمة بنفس الطريقة التي اتبعها في الرواية السابقة، أي الترجمة كلمة بكلمة، ثم الترجمة الحرفية، ثم الترجمة الاتصالية، لتحقيق فهم كبير للقراء المستهدفين في الكلمات أعلاه توجد كلمة حلوة وله معانٍ كثيرة في القاموس المعاني وهي "manis, lezat, menyenangkan, baik, indah, cantik". كما أن هناك كلمة بتجمعين الذي يأتي من فعل اجتمع- يجتمع في قاموس المعاني المترجم، "bertemu, berkumpul, berhimpun, bersidang, bergabung, bersatu"

#### ■ الترجمة الاتصالية

طريقة الترجمة الاتصالية في كلمات الأغنية تتبع بنية النص الأصلي، حيث اكتفى الباحث بحذف كلمة يبكُو (حذف) فقط. يمكن شرح الطريقة على النحو التالي:

Setiap momen yang indah selalu dapat menyatukan kita

1      2                      T      3                      T                      T                      5

في النص الأصلي، كانت في الأصل تتكون من 1-2-3-4-5 ولكن بعد خضوعها لعملية الترجمة الاتصالية تغيرت إلى 1-2-T-3-T-T-5 لأن الباحث استخدم طريقة (الحذف) على كلمة بيكو بحيث تم تقليل التركيب في ترجمة النص.

## الخاتمة

إن تطبيق أسلوب الترجمة الاتصالية في ترجمة كلمات الأغاني العربية الذي اشتهر به ماهر زين مناسب لأن أسلوب الاتصال يعطي الأولوية للعناصر اللغوية في النص الهدف بحيث يسهل فهم الترجمة وتقبلها من قبل الناطقين باللغة الهدف. ولتحديد مسؤولية الترجمة، يتم فك رموز كلمات الأغنية وشرح الكلمات الواردة

يتم تصنيف البيانات بشكل مباشر بناء على الاستراتيجيات المستخدمة مثل: الإضافة، والحذف، والتقديم، والإبدال، والإبدال. وبالنظر إلى نتائج بعض البيانات في هذا البحث نجد أن أسلوب التقديم والتأخير 5، وأسلوب الحذف 2، وأسلوب الإضافة 4، وأسلوب الإبدال 1، لذلك فإن تطبيق أساليب الترجمة في كلمات أغنية "ناس بتشبهنا" التي غناها ماهر زين على حساب اليوتيوب الخاص بـ "*Awakening* الموسيقى" يستخدم في الغالب أسلوب التقديم والتأخير مع اختلاف واحد مع أسلوب الإضافة، وهذان الأسلوبان هما الأكثر استخدامًا مقارنة بأساليب الترجمة الأخرى

## المراجع

- Akhilak, H. B. (2022). *Penerjemahan Komunikatif Lirik Lagu Religi Arab Yang Dipopulerkan Oleh Mishary Rasyid Al-Afasi*.
- Almaaniy, kamus online. (n.d.-a). *Kamus Istilah Semua Indonesia Arab*. 2024.
- Awakening, M. (2014). *Maher Zain - Nas Teshbelana*. Youtube.
- Awalukita, M., & Afriliani, A. (2022). Studi Kasus Penerjemahan Teks Eksplanasi Menggunakan Metode Penerjemahan Semantis-Komunikatif pada "Routledge Handbook on Sufism." *Jurnal Humaya: Jurnal Hukum, Humaniora,*

- Masyarakat, Dan Budaya*, 2(1), 34–42.  
[https://doi.org/10.33830/humaya\\_fhisip.v2i1.3080](https://doi.org/10.33830/humaya_fhisip.v2i1.3080)
- Azaliah MAR, N., Kuraedah, & Haniah. (2022). Teori-teori Kontemporer dalam Penerjemahan. *JAEL: Journal of Arabic Education and Linguistic*, 2(2), 85–96.  
<https://doi.org/10.24252/jael.v2i2.32507>
- Fadhilah, F. N., & Nur, F. F. (2020). Perubahan Bunyi Bahasa Arab Fusha ke dalam Dialek Mesir Pada lagu Tamally Ma'ak. *'A Jamiy : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 9(1), 47. <https://doi.org/10.31314/ajamiy.9.1.47-68.2020>
- Ghaidaq, H. H., Abshar, U., & Suparno, D. (2022). Penerjemahan Komunikatif Cerita Anak Nasâihu Muhmalah Karya Zakaria Tamer. *Tsaqofiya : Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab*, 4(2), 188–207.  
<https://doi.org/10.21154/tsaqofiya.v4i2.98>
- Gozali, I. (2023). Isim Maushul Pada Ayat-Ayat Munakahat Kajian Sintaksis Dan Semantik. *Al-Usroh : Jurnal Hukum Keluarga Islam*, 1(01), 31–38.  
<https://doi.org/10.55799/alusroh.v1i01.258>
- Hermawan, D. (2023). *Analisis Strategi Penerjemahan Dalam Film "The Spy Next Door."* 1(5), 2986–6340. <https://doi.org/10.5281/zenodo.8023773>
- Hidayatulah, M. (2022). an Analysis of Figurative Language in Song Lyric on the. *Journal of Language Education*, 6(1), 1–7.
- Hilyatunisa, N. (2023). Penerjemahan Adaptasi Lagu Arab Sarah Farah: Merentang Batas Musik Dan Bahasa. *Repository.Uinjkt.Ac.Id*.  
<https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/75075%0Ahttps://repository.uinjkt.ac.id/dspace/bitstream/123456789/75075/1/ST23067.pdf>
- Johanis, Y. G., & Pendit, N. P. M. D. (2022). Perubahan Makna pada Terjemahan Lirik lagu "In Control" Setelah Dialihbahasakan. *Jurnal Humaya: Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, Dan Budaya*, 2(1), 50–59.  
[https://doi.org/10.33830/humaya\\_fhisip.v2i1.2952](https://doi.org/10.33830/humaya_fhisip.v2i1.2952)
- Ko, S., & Qudsyiah, A. (2022). Teknik Penerjemahan Dalam Menerjemahkan Teks Resep Masakan. *EPIGRAM (e-Journal)*, 19(2), 198–205.  
<https://doi.org/10.32722/epi.v19i2.5258>
- Lukman, H. (2019). *DHAMIR (Cara Cepat Menguasai Bentuk Perubahan Dhamir)*.

- Maaniy, A. (2024). 2024. *ترجمة و معنى انتوا في قاموس المعاني عربي اندونيسي*.
- Mubarok, H. (2020). *Penerapan metode penerjemahan komunikatif dalam cerpen Al-Malak Al-A'raj karya Mona Marshoud*.
- Utama, A. C., Setiyadi, D., & Ricahyono, S. (2023). Teknik Penerjemahan Dan Kualitas Terjemahan Epigrafi Dari Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia. *Widyabastra: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 11(2), 109–122.
- Wiyatasari, R. (2016). Teknik Penerjemahan Tindak Tutur Direktif Dalam Cerpen Doktor Sihir Karya Iwaya Sazanami Dan Larilah Melos Karya Dazai Osamu. *Izumi*, 4(2), 42. <https://doi.org/10.14710/izumi.4.2.42-55>
- Yusuf, N. L., Penerjemahan, P., Lagu, L., Terjemahan, T., & Lagu, L. (2024). *Prosedur penerjemahan untuk penerjemahan lirik lagu maher zain*. 2(1).